



septembre 2009

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.dziendobryfrancja.com

Adwokat
Piotr DMOCHOWSKI
Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil
75012 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 39 58 32 47

Adwokat
Marta CICHOSZ
61, av. de la Grande Armée
75016 Paris

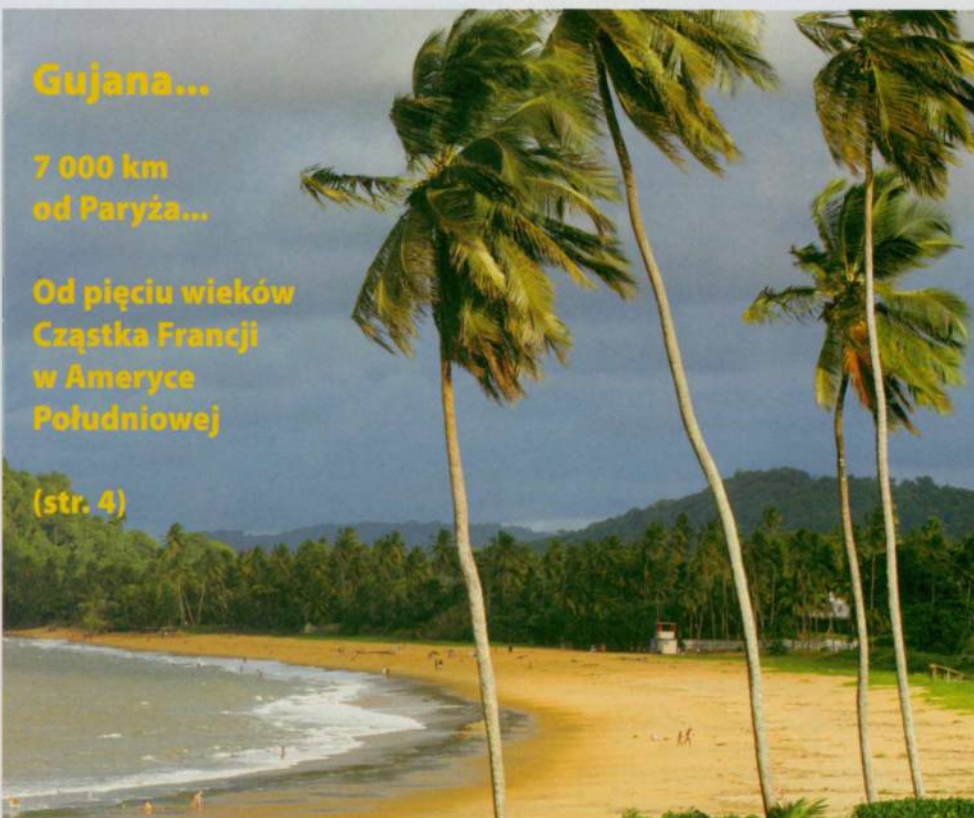
Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87

Gujana...

7 000 km
od Paryża...

Od pięciu wieków
Częstka Francji
w Ameryce
Południowej

(str. 4)



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

RÉSERVÉ
AUX PROFESSIONNELS

**AU FORUM
DU BATIMENT**

TYLKO DLA FIRM I
PRZEDSIĘBIORSTW

SANITAIRE - ELECTRICITE - SERRURE

ARMATURA SANITARNA - MATERIAŁY ELEKTRYCZNE - BUDOWLANE - ZAMKI

1 COMPTE, 30 MAGASINS - 1 KONTO, SIĘĆ 30 SKLEPÓW

NOUS PARLONS POLONAIS - KONTAKT : ANNA 01 40 12 85 85

3, bld Jean Jaurès - 93400 Saint Ouen

PRZEWOZY OSÓB I PRZESYŁEK DO POLSKI POŁUDNIOWEJ
OPOLE, KATOWICE, BIELSKO, KRAKÓW, TARNÓW, KROSNO, RZESZÓW,
STAŁOWA WOLA, MIELEC, SANOK

01 76 15 29 26 **www.arbus.pl** 06 75 29 80 06



NOUVEAU A partir de septembre 2009, *Dzien Dobry*
Magazine sera le trait d'union des affaires
françaises et polonaises (pages 20- 21)

Il sera présent dans tous les centres de documentation
des Chambres de Commerce et d'Industrie Régionales de
France et de Pologne. Le journal est téléchargeable également
sur internet : www.wirtualnafrancja.com

NOWOŚĆ Począwszy od września 2009 Magazyn *Dzień Dobry* będzie
łącznikiem interesów handlowych francuskich i polskich (str. 20-21)
Magazyn *Dzień Dobry* będzie dostępny we wszystkich centrach
dokumentacji regionalnych Izb Handlowych i Przemysłowych.
Magazyn jest też w internecie : www.wirtualnafrancja.com



im. Stanisława
Leszczyńskiego

**Ecole "Nova Polska" rozpoczyna swą działalność
od września 2009**

Społeczna asoacyjcyna szkoła polska oferuje realizowanie oficjalnego programu
Ministerstwa Edukacji Narodowej dostosowanego do potrzeb dzieci przebywających
na obczyźnie z oficjalnymi świadectwami. Lekcje tradycyjne i wyrównawcze w środy
i soboty, kursy przygotowujące do egzaminów gimnazjalnych i maturalnych.

Polsko francuskie przedszkole dla dzieci, które ukończyły 3 lata, rozpocznie
działalność w soboty w nowym roku szkolnym 2009-2010.

Zapisy od 5 września w każdą sobotę :
28, rue Daubigny - 75017 PARIS - Métro : Wagram - Champs-Élysées
tel. : 06 46 64 20 82 • www.ecolenovapolska.com • contact@ecolenovapolska.com

EST-OUEST Conseil et Service

Doradztwo w zakresie zakładania i prowadzenia działalności gospodarczej
(Auto-entrepreneur, Artisan, Commerçant, EURL, SARL)
Kompleksowa obsługa formalności (Tribunal de Commerce, Chambre de Métiers,
Chambre de Commerce, URSSAF, RSI, Trésor Public, banki, ubezpieczenia, itd...)
Nowy adres : 67 bis rue Carnot - 94700 Maisons-Alfort -
métro n° 8 : Maisons-Alfort Les Juilliottes
Tél. 01 77 62 31 97 - fax : 01 77 62 47 63
Portable : 06 28 05 70 68 et 06 03 42 61 16 - mail : estouestconseil@gmail.com



Mensuel bilingue édité par AFPE en collaboration et partenariat avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS L'Administration des VOIVODIES POLONAISES La Chambre Nationale de Commerce & d'Industrie de POLOGNE L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE ze współpracą partnerów Ambasadą Polską w Paryżu Urzędami Województw Polskich Polską Izbą Handlową i Przemysłową Krajowym Komitetem Turystyki Urzędami Regionalnymi we Francji Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.wirtualnafrancja.com
www.dziendobryfrancja.com
www.dziendobry.fr
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Tanie bilety wstępów i atrakcyjne podróże

Od 25% do 50% taniej!

Asterix
25€, dziecko 20€



Kolacja i spektakl
w **Belle Epoque**
40€

Kabaret Lido
z lampką szampana

40€, dziecko 40€
• poniedziałki, wtorki, środy,
czwartki i niedziele
• rezerwacja



Również bilety do:
Grevin muzeum Figur Woskowych
12€, dziecko 10€

Aquaboulevard Paris 12€
Francja w Miniaturze
12€, dziecko 10€

A.F.P.E. "Dzień Dobry"
240, rue de Rivoli • 75001 Paris • metro: Concorde
Biuro czynne: pon. - piątek 10:30 - 18:00 • w soboty 8:30 - 12:00
tel.: 01 47 03 90 00 lub 01 47 03 90 02

Zamki nad Loarą
20.09 i 11.10

55€, dziecko 45€
• zamki Clos Lucé i Chambord
gratis!
• rezerwacja na termin

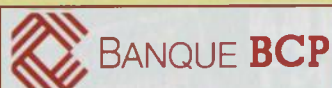
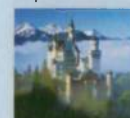


Mont St. Michel
18.09
67€, dziecko 55€

06.09 99€, dziecko 87€
• kolacja z calvadosem!
• rezerwacja na termin

Bawaria 11.-13.09
weekend za 180€

• Monachium -
piwna stolica świata
• zamki bawarskie
• Garmisch-Partenkirchen
• bus, hotel, duże jedzenie
i 2 litry piwa



La Banque qui me ressemble

Ici on parle Polonais !

Tutaj mówi się po polsku !

Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.

Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium Bank S.A. można szybko i sprawnie przesłać pieniądze do Polski.

Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

AGENCE AUBER

5-7, rue Auber
75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil
92600 Asnières
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie
93200 St Denis - m° St Denis Basilique
ou St Denis Stade
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzień Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

**NOUVEAU: du 1^{er} janvier au 30 septembre 2009 la Banque BCP & Millennium Bank offrent gratuitement à ses clients une petite annonce «OFFRE d'EMPLOI» ou «RECHERCHE d'EMPLOI» dans DZIEŃ DOBRY Magazine et sur www.dziendobryfrancja.com
Adresser directement votre annonce à la rédaction du journal avec le cachet de l'une des agences de la Banque BCP**

POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



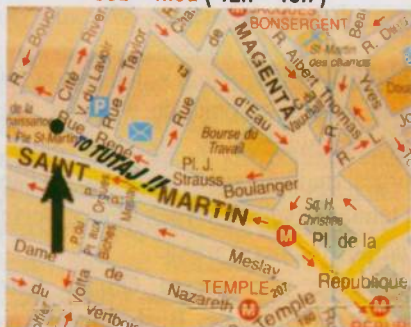
**TYLKO U NAS!
WSZYSTKO CO DOBRE
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy tez odziez dla Domow
Dziecka w Polsce**

7. rue René-Boulanger. 75010 Paris
M° Republique /
Strasbourg St.-Denis
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

gg: 9649923

otwarte od: pn – pt (12h – 20h)
sob – nied (12h – 18h)



BEAUVAIS

l'aéroport des compagnies les moins chères

**Beauvais,
un aéroport
à votre service**



www.aeroportbeauvais.com

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

PARIS CDG 1 - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35
tous les jours	12:00	14:20
1,2,3,4,5,7	16:30	18:50
tous les jours	19:30	21:50

WARSZAWA - PARIS CDG 1		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	19:55	22:20
tous les jours	08:30	11:00
1,2,3,4,5,7	13:00	15:30
tous les jours	16:15	18:40

PARIS ORLY SUD - WARSZAWA

WARSZAWA - PARIS ORLY SUD

La compagnie NORWEGIAN a cessé

définitivement ses vols à destination de Varsovie le 16 août 2009

BEAUVAIS - WARSZAWA		
Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
1,3,5,7	20:35	22:40

WARSZAWA - BEAUVAIS		
Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
1,3,5,7	17:45	20:05

Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours

PARIS CDG 1 - KRAKOW Balice		
Départs	Paris	Krakow
tous les jours	11:00	13:20

KRAKOW Balice - PARIS CDG 1		
Départs	Krakow	Paris
tous les jours	07:55	10:10

PARIS CDG 2 - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3,5,7	07:50	10:05
6	11:55	14:10

KRAKOW Balice - PARIS CDG 2		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3,5,7	10:30	12:45
6	14:35	16:50

PARIS ORLY SUD - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3	12:10	14:15
5,7	17:45	19:50

KRAKOW Balice - PARIS ORLY SUD		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3	14:50	17:05
5,7	20:25	22:40

BEAUVAIS - KATOWICE Pyrzowice		
Départs	Beauvais	Katowice Pyrzowice
2,4,6	20:50	22:45

KATOWICE Pyrzowice - BEAUVAIS		
Départs	Katowice Pyrzowice	Beauvais
2,4,6	18:10	20:20

NICE - WARSZAWA		
Départs	NICE	WARSZAWA
tous les jours	16:40	19:05

WARSZAWA - NICE		
Départs	WARSZAWA	NICE
tous les jours	13:20	15:35

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»
240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - w soboty od 8:30 do 12:00

Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

WITAMY W GUJANIE!

Kajenna, Kourou, Wyspy Zbawienia, Góra Montagne des Singes (Góra Małp), Saint-Georges-de-l'Oyapock... to zapowiedź niezwyklej, fascynującej Przygody! Gujana jest do tego wymarzonym miejscem.

Ten francuski departament zamorski składający się w 90 % z lasów przyciąga ludzi śmiałych i odważnych. Jej historia związana jest z okresem banicji, przez co nazwano ją „zielonym piekłem” i po dziś dzień ma niesłuszną opinię niebezpiecznego miejsca. Jednakże łatwo można zmienić zdanie na jej temat, robiąc wspinałe wypadki i poznając ją stopniowo.

Podróż rozpoczynamy w Saint-Laurent rzeką Maroni, aby następnie poznać stolicę Paramaribo. Wokół Kajenny, wzdłuż plaż drogi porośnięte są palmami, migdałowcami, mangowcami ... to właśnie tu Żółwie Luth przychodzą składać swoje jaja – należy to koniecznie zobaczyć. Także pasjonaci motyli nie będą zawiedzeni, albowiem gujańska fauna to prawdziwe muzeum pod otwartym niebem, w którym roi się od różnych gatunków zwierząt:

Małp, Wyców, Grubodziobów Zwyczajnych, Arakang, Kajman, i Aguti ...

Również amatorów sportu czeka tu wiele atrakcji takich jak: marsz, żagiel, pirogi, jazda konna, kitesurf, łowienie, polowanie, itd. Wzdłuż wybrzeża rozciąga się wiele, uroczych, małych i typowych dla tego regionu miasteczek o naturalnym charakterze. Wyspy Ocalenia uszczęśliwiają samotnych podróżników jak i rodziny chcące spędzić wakacje w idyllicznej oprawie. Do wnętrza Gujany można dotrzeć tylko

przelatując przez lasy i w ten oto sposób można jeszcze zatopić się w sercu Amazonii. Na wschód w kierunku Saint – Georges znajdują się brazylijskie miasteczka tętniące życiem, wypełnione atmosferą południowo-amerykańską.

Podglądając współczesną Gujanę ludzie różnych ras (Indianie, Bushinengé, Kreolowie, Karaibami, Hmong...) żyją ze sobą w harmonii, dlatego też zacierają się trudne losy historii.



Geografia

Gujana położona jest między drugim i piątym stopniem północnej szerokości geograficznej na północny wschód od Ameryki Południowej, oddalona ok. 7100 km od metropolii. Obszar 90000 km² stanowi jedną szóstą metropolii i jest to największy departament francuski. Naturalną granicę Gujany (na północnym zachodzie) z Suriname wyznacza rzeka Maroni, zaś na północnym wschodzie rzeka Oyapock granicząca z Brazylią. Legendarne wzgórze Tumuc – Humac stanowi granicę południową. Położenie geograficzne Gujany jest bardzo korzystne. W przeciwieństwie do innych wysp, nie jest narażona na Cyklony.

Tereny wyżynne w 94% pokryte są lasami równikowymi. Ziemia laterytowa, mało urodzajna, używana jest poprzez spalanie roślinności. Małe działki uprawiane tym systemem nazywane są „abattis”.

Tereny nizinne stanowią 3% terytorium. W zależności od poziomu pokryte są bagnami, sawannami lub masywem leśnym z nielicznymi wzgórzami.

Działanie silnych prądów morskich pozostawia znaczne ślady. Rzeki nioszą kolo-

salne ilości piasku w wyniku czego wody oceanu wokół brzegu są mętne. Utrudnia to rozwój kąpielisk. Pomimo braku turkusowego koloru przybrzeżnych wód, nie mają one śladu najmniejszego zanieczyszczenia, zamulenie wybrzeża jest jednak bardzo duże.

Dziewicza przyroda

Dzięki małej ilości mieszkańców i turystów zachowały się tu dziewicze miejsca i krajobrazy. Gęste lasy amazońskie zachwycają bogactwem gatunków, zarówno zwierzęcych jak i roślinnych i różnorodnością pejzaży. Lasy pierwotne i wtórne, sawanny, bagna i mangrowa rozbrzmiewają muzyką ptaków, zwierząt i owadów. Natomiast promienie gorącego słońca, bądź ulewne deszcze sprawiają, iż wyspa wypełnia się różnymi zapachami i barwami.

Wyjątkowa fauna i flora

Gujana ma wyjątkowo bogatą faunę i florę. W godzinach wieczornych, odpoczywając w wygodnym hamaku można wsłuchać się w głuchoe odgłosy puszczy, które wyraźnie dają do zrozumienia, że to zwierzęta są tutaj

głównymi mieszkańcami. Ciągłe odkrywa się tu nowe, unikalne gatunki owadów, ssaków, ptaków, które odznaczają się bajkowymi kolorami oraz różnorodnymi formami. To cieszy zwłaszcza entomologów i innych specjalistów. Prócz tego wyspa zachwyca niezwykle oryginalną i obfitą roślinnością: od palm nazwanych drzewami podróżników po orchidee, mangrowa i niezwykle drzewa puchowca. Wszystko to rozbudza ludzkie zmysły.

Różnorodne kultury

Zróżnicowana emigracja spowodowała obecność pięciu narodowości w Gujanie. Rdzeni Amerykanie i Autochtoni prezentują różnorodne oblicza wyspy: styl życia, języki, sztukę kulinarną, święta, tradycję. Mimo różnic współżyją oni w harmonii, ubogacają wyspę, a także przyciągają ciekawych świata turystów.

Oryginalny Karnawał

Gujański karnawał należy do najdłuższych karnawałów, czasami trwa nawet dwa miesiące i angażuje większość mieszkańców wyspy. Niedzielny pochod karnawałowy zbiera się na dźwięk perkus-





ji. Poszczególne „bandy” prześcigają się i rywalizują w pokazach barwnych kostiumów. Sobotnia atmosfera karnawałowego szaleństwa wciąga więc wszystkich.

Przygoda na wyciągnięcie ręki

W okresie suszy przejazd pirogą jest wielką przyjemnością, powodującą silne emocje. Również przejażdżka rowerowa, czy piesza wycieczka w głąb lasu, wśród wspaniałych drzew i odgłosów jest niezwykłym przeżyciem. Do tego dołączają się niezapomniane wspomnienia z wieczornych ognisk, na których piecze się ryby. Senność ogarnia odpoczywających w hamakach. Zaś rankiem promienie słońca przebijające się przez mgły budzą i zachęcają wszystkich do nowej przygody.

Historia i odkrycie

Do wybrzeży Gujany Francuskiej dotarł w 1498 Krzysztof Kolumb. Był on pierwszym Europejczykiem, który stanął u wybrzeży Gujany. Dwa lata później Vicente Pinzon zwiedzał terytorium Gujany zaczynając od strony granic Oyapock. Zamieszkiwali tu wówczas Indianie, którzy byli osiedleni wzdłuż wybrzeża. Przez najeżdżających imigrantów Indianie byli traktowani jak ludzie drugiej kategorii, co spowodowało powstanie konfliktów wywołanych próbami spieniężenia Kajenny. Mimo wielokrotnych wysiłków próby waloryzacji miasta nie udały się.

Długa i bolesna kolonizacja.

Duże Kampanie kolonizacyjne jak te z Przylądka Północnego i z Francji rozpoczęły się od ustalenia strategicznej pozycji poprzez negocjacje z wodzem

indiańskim Cépérou. W 1643 roku gubernator Przylądka Północnego Poncet de Brétigny za zgodą wodza indiańskiego osiedlił się w dolinie Ceperou, która znajduje się nad Kajenną. W ten sposób powstało miasto Kajenna. Pomimo tych zabiegów kolonizacja przebiegała z wielką trudnością. Chociaż zażegnano konflikty z lokalną ludnością to Europejczycy mieli poważne problemy z adaptacją w środowisku naturalnym wyspy. Z powodu braku rąk do pracy w 1689 roku do Gujany zostają sprowadzeni pierwsi czarni niewolnicy wykorzystywani do pracy przy uprawie kawy, kakao itd. Do kolejnej próby kolonizacyjnej dochodzi po prawie stuletniej przerwie. W 1763 roku Francja jest bardzo osłabiona w wyniku przegranej Wojny Siedmioletniej. Dyplomata Choiseul organizuje operację zaludnienia Gujany: Ekspedycja Kourou 1400



tyś Europejczyków przyżywa do Kourou w nieludzkich warunkach.

W krótkim czasie choroby, między innymi: dyzenteria, żółta febra, kiła, paludyzm niszczą nadzieję kolonizatorów. Większość z nich umiera w nieludzkich warunkach. Pozostali przemieszczają się na wyspę zwaną „wyspą diabelską”. Jej nazwa później zostanie zmieniona na Wyspę Zbawienia. Wracający do zdrowia ludzie powracają z Gujany do Francji. Z ich opowieści rodzi się mit o okrutnej Gujanie, który będzie dla niej przez długi czas niekorzystny. Po tym niepowodzeniu kraj będzie czekał czas niepokoju.

Nowy gubernator Pierre Malouet zostaje wysłany tam przez Napoleona, aby dokonał modernizacji Gujany. Od tego momentu tony przypraw, drzew i tekstyliów zostają sprowadzone do Francji. Okres dobrobytu trwa do Rewolucji. Na początku XIX wieku Francja cierpi z powodu przegranej bitwy pod Trafalgarem. W tym czasie Anglia i Portugalia okupują Gujanę. Anglicy i Portugalczycy przybywają do Kajenny w 1809 roku i zajmują to terytorium przez 8 lat, starając się nie utrudniać codziennego życia mieszkańcom.

Zniesienie niewolnictwa

W 1848 roku zniesiono niewolnictwo. Wyzwolenie dotyczyło wszystkich mieszkańców na ziemi francuskiej. Spowodowało to ucieczkę niewolników brazylijskich i gwałtowne reakcje ze strony ich właścicieli. W maju 1851 roku udali się oni do Napa, by odzyskać dwustu uciekinierów. Powstał wtedy delikatny problem granic terytorium francuskiego. Liczne walki przygraniczne nasiliły się w związku z odkryciem złota. W 1900 roku zapadający wyrok zmniejszył obszar Gujany o 26 tysięcy km². W tym czasie wydobyto tony złota w rzece Inini w południowo – zachodniej części kraju. Rozpoczyna się wtedy epoka poszukiwania złota i najazd imigrantów antylskich do Gujany.

Epopeja poszukiwania złota w Gujanie

Wielki szturm po złoto w XIX wieku zaczął się w 1848 roku w Stanach Zjednoczonych w Kalifornii. Przyciągnął on Francuzów, których później nazwano „quarantes – neuvards.” Wielu z nich udało się na poszukiwania do Gujany. Pierwszym, który przywiózł złoto do Kajenny był Brazylijczyk Paoline górnik z kopalni Ouro Preto

w Minas Gerais. Jego zwierzchnik Europejczyk - Felix Couy prowadził również owocne poszukiwania i w sprzyjających okolicznościach w 1855 roku osiągnął swój cel. Poszukiwania przez Ocean Spokojny dotarły w 1851 roku do Australii i Nowej Zelandii, a następnie Oceanem Indyjskim, Atlantykiem do Afryki Południowej, Madagaskaru i Brazylii. Pod koniec wieku gorączka złota dotarła do Syberii i Alaski. Wydobycie złota od 1850 do 1870 roku było wyższe niż w latach 1500 – 1850.

Sytuacja światowa, rewolucja przemysłowa i sytuacja finansowych umożliwiły wydobycie złota, o które bili się ludzie ze wszystkich zakątków świata. Gujana stała się ich celem.

W XVII wieku pierwsze ekspedycje europejskie, które dotarły do Gujany miały na celu znalezienie bogatych złóż złota które nazwano Eldorado. Przypuszcza się, że stolica Manoa posiada świątynie i pałace pokryte tym szlachetnym metalem. Gujana Francuska dzięki poszukiwaniom zyskała uznanie poszukiwaczy z Hiszpanii, Holandii, Anglii, i Francji. Od 1635 roku w Kajenne ustabilizowała się francuska władza

kolonialna. Niepowodzenie kolonizacji francuskiej w latach 1626 (Sinnamary) – 1674 było spowodowane poszukiwaniem złota, a nie uprawianiem ziemi. Do końca XVII wieku przedsiębiorstwa nie wniknęły w głąb lasów. Kolonialiści europejscy mieli jedynie dostęp do wybrzeży i brzegów wielkich rzek. Z powodu braku środków nie poszukiwano złota w regionach górskich. Historia odkrycia i wydobywania złota w Gujanie związana jest z fazami odkryć amerykańskich. Po Kalifornii, a przed Alaską brazylijska kopalnia w Minas Gerais została opanowana gorączką złota. W Kajenne gazeta „La Feuille de la Guyane française” informowała mieszkańców o każdym odkryciu. Na kilka miesięcy przed rewelacjami Felixa Couy związanymi z Arataye, dowiadujemy się, że w 1854 roku odkryto złoto w Para w Brazylii. Eksploatacja kopalni złota związana jest ściśle z historią cywilizacji. Wydobycie ręczne było podstawową tradycyjną technologią, mimo wynaleźnienia maszyny parowej. Afrykanie i Indianie Coolies znajdujący się na kopalnictwie i metalurgii zastąpili siłę roboczą po zniesieniu niewolnictwa. Technika

europejska i miejscowa nie różniły się od siebie. W szybkim tempie biali, kreolowie, Indianie Coolies, Afrykanie zaadoptowali łopaty i taczki. W XIX wieku kopalnie złota posiadały kołowrót, pompy mechaniczne i dynamit.

W 1855 roku powstał bank gujański który udzielał kredyty. Skupował i przechowywał duże ilości złota, by przesłać je i lokować we Francji. Ta sytuacja spowodowała, że w Gujanie zabrakło środków technicznych i odpowiednich nakładów finansowych, by sprostać zapotrzebowaniu. Dopiero ustawa z 1867 roku dotycząca spółek akcyjnych spowodowała dalszą eksploatację złota. Możliwe były wówczas pożyczki na rozwój rolnictwa i przemysłu w Gujanie. Nieudolność inwestorów powodowała trudności, a nawet upadek spółek i w następstwie w 1882 roku krach Unii Generalnej. We Francji w latach 1873 – 1892 obserwuje się zniknięcie inwestorów. Upadło zainteresowanie Gujaną, i kiedy nastąpił wzrost ekonomiczny struktury były archaiczne. Owszem Gujana idzie w parze z rytmem ekonomicznym Francji ale nie posiada odpowiedniej ilości przedsiębiorstw i dyna-





micznych banków. W Europie kryzysy były regulatorem wzrostu gospodarki ekonomicznej (poza 1929 r.) spowodował innowację technologiczną w przeciwieństwie do Gujany ponoszącej straty finansowe i regresję technologiczną.

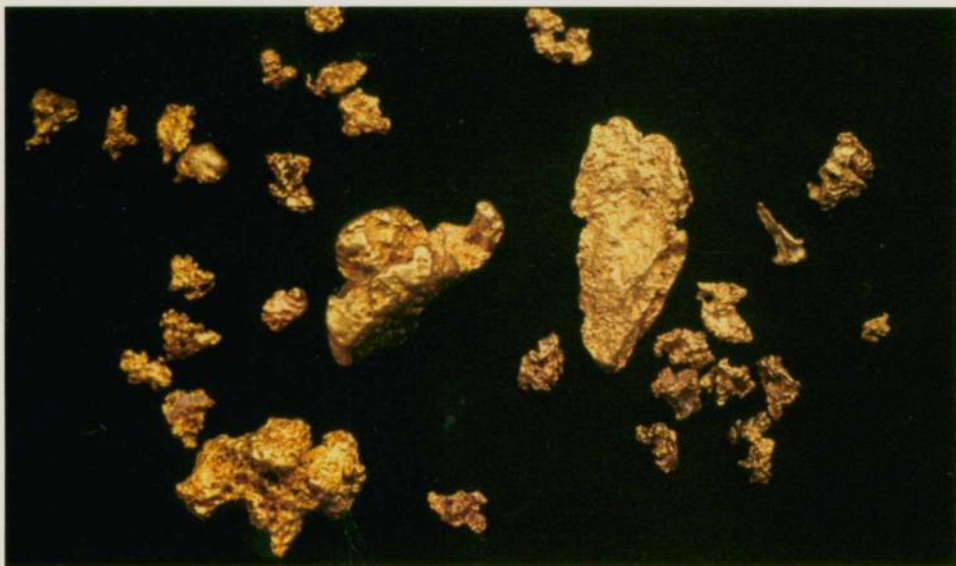
Brak postępu technicznego opóźnił rozwój Gujany. Inwestorzy Couy i Dupuy mieli bardzo dużo trudności z zatrudnieniem kreolczyków do bardzo ciężkiej pracy odległej od ich miejsca zamieszkania.

Kompania Approuague zatrudniała pracowników nieregularnych wykorzystując ich. Pracownicy szybko jednak rezygnowali gdyż praca ta nie przynosiła im żadnej korzyści. Również kierownictwo składało się z ludzi nie kompetentnych. Couy i Dupuy odmawiali współpracy z współnikami Kompanii mimo że byli z nimi w ciągłym kontakcie, zamieniając się w naganiaczy by zapewnić robotników do pracy. Francuscy poszukiwacze złota zwani "quarante – neuvards" z Orénogue zawiedzeni Kalifornią i pierwsi wolni emigranci afrykańscy dołączyli do pracowników Kompanii

Couyowi udawało się rekrutować jedynie wychodzących z więzienia kreolczyków, często nie pochodzących z Gujany do których dołączyli Indianie zajmujący się polowaniem, lub sprzątaniem. Wszyscy oni jednak nie wykazywali dużego entuzjazmu do pracy w poszukiwaniu złota co świadczył o braku tradycji w kopalnictwie. Od 1880 roku imigranci przyjeżdżają masowo w poszukiwaniu pracy do Gujany przyciągnięci przez werbowników, którzy zastępują administrację, zajmującą się do tej pory tym zadaniem. Wydobycie złota w Gujanie staje się jej nieodzowną częścią i jest dla niej bardzo charakterystyczne.

Do „starych” maruderów poszukujących złota zaczynają dołączać tysiące amatorów tej ciężkiej pracy. Na początku zostają wyśmiani i uznani za głodnych analfabetów. Szybko jednak zmieniają zdanie przekonując się, że kręgosłupem Gujany jest złoto.

Na początku XX wieku, w 1880 roku duży wpływ wywarła prasa o charakterze politycznym, wydająca żurnal l’Oeil. Właściciele złóż walczyli do roku 1901w dwóch sprawach: przeciw zajmowaniu terenów często przyznawanych i przeciw kampanii prasowej gazety l’Oeil. Gazetę tę uważano za przekupioną przez właścicieli złóż wyspy Mana. Ze względu na dużą odległość między strefą przybrzeżną, a



wnętrzem kraju i powolnością środków przekazu l'Oeil miał duży wpływ na różne zdarzenia związane z kradzieżą zbiorów i ich konsekwencjami.

Złote Niepowodzenie

W 1854 oficer wojsk inżynieryjnych Ronmy w piśmie do ministra przedstawił pomysły rozwoju kolonii. Jeden z nich miał polegać na zakładaniu przez indywidualnych negocjatorów w pobliżu kopalń sklepów, natomiast w myśl drugiego spółki miały dostarczać górnikom materiały i opiekować się nimi. Z początku wybrano drugą propozycję idącą za rozpędem ekonomicznym i technologicznym, który umożliwił rozwój przemysłu, zmieniając następnie tę decyzję w kierunku inwestorów indywidualnych. Aby polepszyć sytuację, gubernator przekonał ministerstwo do podziału Gujany na dwie części. W 1930 roku utworzono terytorium Inini. Projekty te nie zostały jednak zrealizowane i jedynie poszukiwacze złota przynosili dochody kolonii. W momencie wybuchu Drugiej Wojny Światowej przemysł i przemysł złota w Gujanie uległ całkowitemu upadkowi. Gujana mimo złota, a właściwie dzięki niemu doznała upadku przemysłowego.

Katorga

Mówiąc o historii Gujany nie można zapomnieć o katordze. Co to jest katorga? Katorga pochodzi w prostej linii od galer. Ciężkie roboty powstały w dawnych czasach z potrzeby oddalenia od społeczeństwa jednostek przestępczych przez zmuszenie ich do ciężkich prac i w ten sposób dając im możliwość odkupienia win. W Momocie, gdy zaniechano galer, zrodziło się pytanie czym je zastąpić. Brano pod

uwagę dwie możliwości: więzienie lub przymusową pracę. Ustawodawca uważał, że przestępca noszący w sobie zło dla dobra społeczeństwa powinien być od niego oddalony. Do ciężkich robót i katorgi dołączono więc zesłanie. Kolonie Ameryki Południowej oddalone przez Atlantyk wydawały się lepszym miejscem niż Nowa Kaledonia znajdująca się na Antypodach. Zakłady karne metropolii: Rochefort, Brest, Toulon, zamknięto w latach 1852, 1858, 1873 i transport więźniów skierowano do Południowej Ameryki.

Definicja

Deportacja: została ustalona podczas Drugiego Mocarstwa i za czasów Trzeciej Republiki. Kara ta była przeznaczona dla szpiegów, aktywistów politycznych i zdrajców (sprawa Dreyfus). Zesłańcy ci nie byli zmuszani do ciężkich prac.

Wydalenie: kara ta była związana z przymusową pracą. Przestępcy skazani na karę do ośmiu lat, musieli spędzić ją w kolonii i sami opłacić drogę powrotną po odbyciu kary. Po otrzymaniu kary ponad osiem lat, skazaniec musiał spędzić w kolonii całe życie. Ale ciężkie warunki życia oraz brak pracy sprawiały, że wychodzący na wolność i tak nie mieli środków na opłacenie transportu powrotnego. Albert Londres, badacz, powiedział: „katorga zaczyna się po uwolnieniu”. Zesłańcy dzielili się na trzy grupy: zatrudnieni u osób prywatnych, których płaca oddawana była administracji więziennej, mający uprawnienia do posiadania kawałka ziemi, cesjonariusze zatrudnieni przez administrację więzienną.

Relegacja: nie dotyczyła szczególnych przestępstw, osoba skazana od czterech do

siedmiu razy w zależności od wykroczenia mogła być wydalona do Gujany. Były dwa rodzaje zesłańców: indywidualni - mający własne dochody i kolektywni - mieszkający i żywieni w obozie, którym płacono dwie trzecie ich zarobków.

Powstawanie i inplantacja „nieszczęśnych instytucji”

Pomysł wysyłania „pasożytów francuskich” na kontynent amerykański do kolonii francuskich powstał w 1792 roku. Pierwsi więźniowie mieli „zaszczyt” zapoczątkować pobyt w miejscowości Iracoubo. Mało z nich przeżyło tę bardzo trudną epokę. W 1852 roku w Gujanie utworzono nową administrację więzienną. Francja znalazła techniczne środki na deportowanie więźniów i pod wpływem społeczeństwa wniosła przymusową pracę w Brest Rochefort i Toulon. Do 1938 roku około 90000 tyś. więźniów wysłano do przeklętej ziemi. Pierwszych więźniów wywieziono w bardzo odległe i niedostępne tereny górskie, w okolice Srebrnej Góry (Montagne d'Argent) w pobliżu Oyapock i Cacao, zatrudniając ich przy olbrzymich i bardzo trudnych pracach terenowych. W ten sposób zginęło bardzo dużo więźniów. W maju 1854 roku uprawniono banicję i od 1858 roku władze utworzyły więzienie Saint - Laurent - du - Maroni z administracją więzienną, która przyjęła nową formę. Zarządzono wysyłanie więźniów do pracy w najbliższych okolicach. Z powodu chorób wiezienie zostaje przeniesione do Nowej Kaledonii.

W XIX wieku Francja nie tolerowała przestępców. Dużą rolę w społeczeństwie w tym czasie odgrywała burżuazja, która odrzucała kryminalistów, bandytów i małych przestępców. Na nowo więc wprowadzono deportację i przymusową pracę, nawet za niewielkie przestępstwa. Jakby ta kara była niewystarczająca to podwojono ją przez zmuszenie uwolnionych więźniów do pozostania tę samą ilość lat w Gujanie. Ta perwersyjna metoda nie dawała żadnych możliwości uwolnionym na zdobycie środków finansowych. Pozostawieni więc sami sobie bez pieniędzy i opieki wracali zwykle do więzienia.

Życie więzienne

Zasada życia więziennego opierała się na korupcji i nierówności społecznej. Pieniądze umożliwiały rozwiązanie

prawie wszystkich problemów. Pomagały zdobyć różne przywileje i uniknąć ciężkiej pracy w lesie. Choroby stanowiły prawdziwe przekleństwo dla więźniów. Najpoważniejszą i najczęstszą chorobą była malaria. Leczenie chininą było bardzo rzadkie i często spóźnione. Chorowali zarówno więźniowie jak i strażnicy. Najbardziej życie więzienne godziło w młodych i osłabionych ludzi, którzy nie mogli liczyć na żadną pomoc. Jedynym zajęciem wygnańców była praca. I w tym wypadku posiadający pieniądze mogli liczyć na większe względy, otrzymując pracę w administracji w Kajennie unikając ciężkiej pracy w lasach. Niezdyscyplinowanych i najbardziej zbuntowanych więźniów traktowano niezwykle okrutnie. Wyniki pracy wygnańców były bardzo słabe w porównaniu z ich poświęceniem. Kilka upraw rolniczych w Kourou odniosło czasowy sukces, ale w większości kończyło się niepowodzeniem spowodowanym brakiem znajomości środowiska i zarządzania. Najlepsze wyniki osiągnęła produkcja cegieł, rozmieszczona w całej Gujanie. Do dziś zachowały się w Saint-Laurent-du-Maroni nieliczne domy z cegieł z tej epoki.

Historia więzienia jest bardzo źle opisana

w gujańskiej literaturze. Znajdziemy tam wiele sprzecznych informacji dotyczących tego miejsca. Więzienie zostało założone w 1931 roku dla Indochińczyków, których oskarżano o przestępstwa polityczne związane z próbami odzyskania wolności. Większość skazańców pochodziła z regionu Annam, obecnie środkowa część Wietnamu, stąd też wzięta się nazwa tego miejsca. Więzienie to funkcjonowało do 1938 roku. Dla większości deportowanych więźniów miała to być bezpowrotna podróż do Gujany. Przez cały czas na Gujanie poszukiwano rąk do pracy, dlatego władza kolonialna liczyła, że po odbyciu kary więźniowie z Annam zostaną na miejscu, aby pracować na gujańskiej ziemi. Ten ich plan stał się w krótkim czasie obowiązkiem, co bardzo nie spodobało się więźniom, dlatego też doszło do buntu, który w bezlitosny sposób został stłamszony. Więzienne warunki były wyjątkowo ciężkie. Po dziś dzień zachowały się dla zwiedzających, surowe karcerze, które świadczą o przygnębiającej atmosferze tego miejsca. Ciężki klimat wyjątkowo sroga więzienna dyscyplina, ciężka praca powodowały liczne choroby wśród więźniów, między innymi paludyzm, który się spustosze-

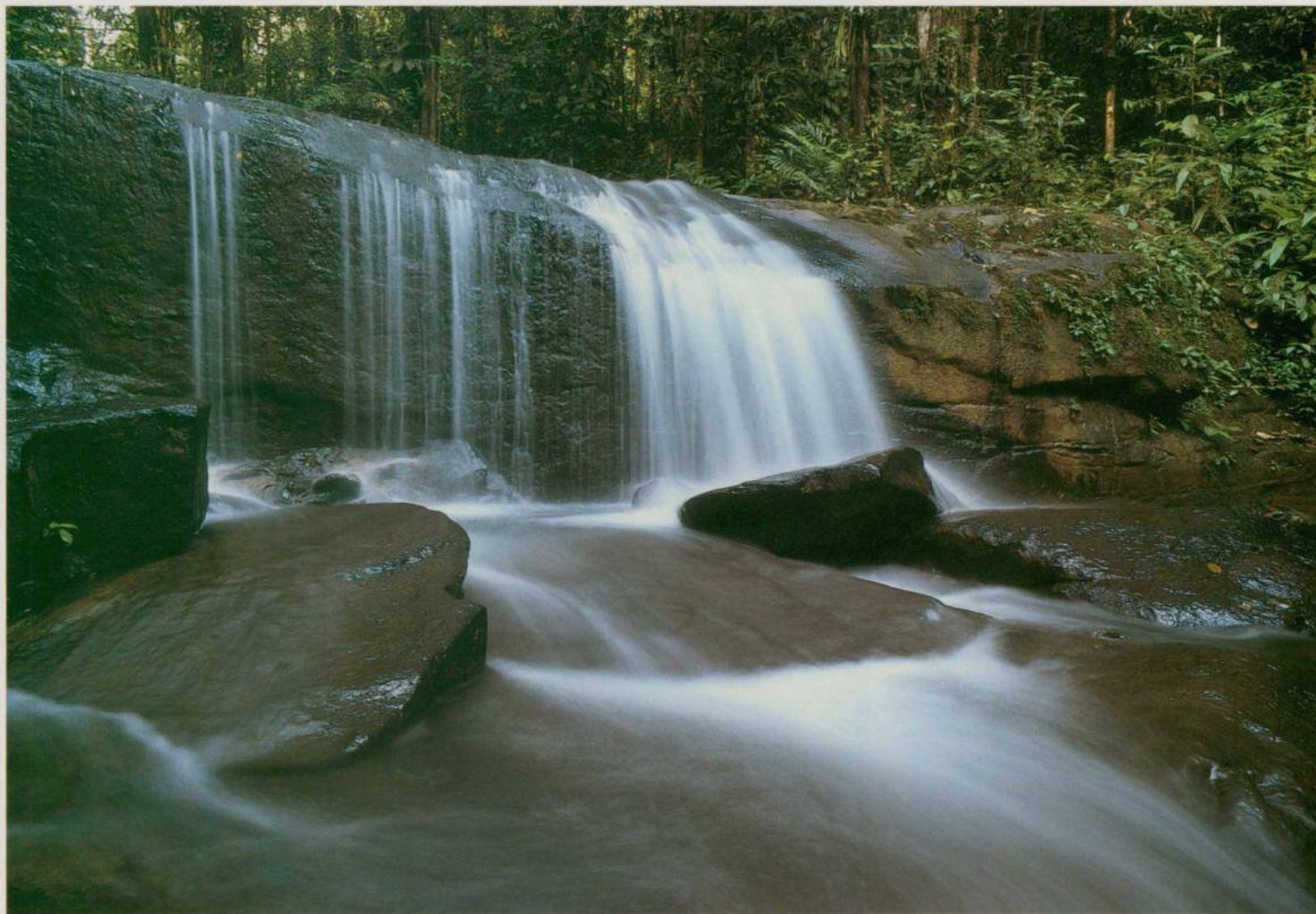
nie wśród skazańców. Dzisiaj porzucone więzienie sieje postrach.

Kary więzienne za... trochę wyobraźni!

- Dostarczenie chleba skazańcowi: 30 dni -
- Próba dostarczenia tytoniu: 60 dni w celi
- Korespondencja z więźniem: 60 dni w celi
- Prowadzenie potajemnej korespondencji z rodziną: 30-60 dni w celi
- Skarżenie się na złą jakość i ilość racji żywnościowych: 30 – 60 dni w celi
- Nieuzasadniona i zła prośba do Komendanta więzienia: 30 – 60 dni karceru
- Nieuzasadnione wezwanie lekarza: 8-30 dni
- Posiadanie pieniędzy: 8 – 30 dni w celi
- Zabranie kokosa osobie przebywającej w karcerze: 60 dni karceru
- Nieposłuszeństwo wobec służby więziennej: 8 – 30 dni w celi
- Odejście od pracy bez względu na potrzebę: 4 – 30 dni w celi
- Niewykonanie polecenia - głodówka
- Palenie podczas pracy: 2 - 15 dni w celi

Zrozumienie potrzeby likwidacji

System więzienny zakorzenił się solidnie na terytorium gujańskim. Oddalonej od „matki ojczyzny” skorumpowanej adminis-





tracji więziennej nic nie zagrażało. W 1923 roku dziennikarz Albert Londres zatrzymał się na Wyspie Zbawienia. Po powrocie do Francji warunki życia gujańskich wygnańców odbiły się szerokim echem. Pod presją prasy administracja więzienna zmiękczyła swój system. Upłynęło jednak jeszcze piętnaście lat zanim deputowany Gujany, Gaston Monnerville, spowodował stopniowe likwidowanie banicji. Wstrzymano deportację, ale do historii więziennej wpisały się jeszcze dramatyczne epizody. Podczas Drugiej Wojny Światowej, ponad połowa więźniów zmarła z głodu i chorób pod ciosem tyranicznego gubernatora z ustroju Vichy. W 1947 roku rozpoczęła się repatriacja wygnańców, większość zgodziła się na powrót. Niektórzy zostali jednak w Gujanie i można tam jeszcze dziś spotkać ich potomków.

Działalność kosmiczna Gujany

Decyzja zainstalowania Centrum Międzyplanetarnego Kourou w 1964 roku nie wywołała nadzwyczajnej radości i niepokoju. Obszar przeznaczony na centrum nie wzbudził sprzeciwu mieszkańców, gdyż był to niezdrowy, bagnisty teren. Gujana przyjęła centrum bez większych emocji. Początkowo CSG miało podnieść ekonomicznie cały region. Instalacja dałaby pracę miejscowym firmom budowlanym. Sektor raketowy prezentował 26% PKB

w roku 1990 i jedynie 16% w 2003 tracąc 10 punktów (INSEE luty 2008 rok) 1550 osób zatrudnionych na miejscu 7000 kooperantów import stanowiący 65% lokalny podatek 40%. Za dochodem materialnym kryje się głęboki problem socjalny. Kourou, miasto centrum kosmicznego dokonało radykalnych zmian w konfiguracji miejskiej i demograficznej. Populacja składająca się z 600 osób głównie rybaków i poszukiwaczy złota, powiększyła się dziś do 19 800 mieszkańców. Aby gujańska ludność nie czuła urazy i żalu z powodu powstałego Centrum Międzyplanetarnego w Gujanie pierwszeństwo pracy mają jej stali mieszkańcy. Przez te zabiegi stara się rozwiązywać problemy z przeszłości, jak również mieszkańcy ci mogą liczyć na dodatkowe zasiłki, szkolenia i uczestniczą w pełni w życiu kulturowym. Kourou obecnie staje się coraz to nowocześniejszym miastem. Kontrast jaki występował między starymi zniszczonymi dzielnicami, a powstałymi nowymi osiedlami, gdzie zamieszkuje kadra pracująca w Centrum Międzyplanetarnym zanika coraz bardziej. Przykładem nowoczesności może być również miasteczko Saramaca, które zostało kompletnie zburzone, a następnie odbudowano je na wzór nowoczesnego miasteczka.

Gujana i Europa

Problemy europejskie są bardzo odległe we francuskim departamencie Ameryki. To spowodowało, że w 2004 roku podczas głosowania europejskiego wstrzymało się od głosu 85,7 % ludzi. Największą ilość głosów otrzymują Zieloni Deputowani. W 2005 roku, podczas referendum (29 maja) absencja wyniosła 76,9%. W przeciwieństwie do Francji, Gujana w 60% zaakceptowała projekt Konstytucji Europejskiej. Pomimo kampanii informacyjnej i licznych debat Gujańczycy nie wykazują dużego zainteresowania. Relację między Unią Europejską i Departamentem są dla wielu niejasne. Jednak Unia zatwierdziła wiele projektów ekonomicznych Gujany. Jednak nadal potrzeba czasu, by Gujana zaakceptowała nową instytucję i czuła się w niej reprezentowana.

Nos remerciements pour leur active
collaboration et photos au
Comité du Tourisme de la Guyane
1 Rue Clapeyron 75008-PARIS
Tél : 01 42 94 15 16 Fax 01 42 94 14 65
www.tourisme-guyane.com

Belles photos de Guyane sur le net
www.album-photo.geo.fr/guyane
www.973online.fr/photos

AUTOKARY DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

Départs DE PARIS-CONCORDE : 14 H 30

AUGUSTOW
BIALA PODLASKA
BIALYSTOK
BYDGOSZCZ
BYTOM
DEBICA
ELBLAG
ELK
GDANSK
GDYNIA
GIZYCKO
GLIWICE
GORZOW WLKP
GRUDZIADZ
GNIESNO
ILAWA
INOWROCLAW
JAROSLAW
KATOWICE
KETRZYN
KONIN
KOSZALIN
KRAKOW
LEBORK
LEGNICA
LESNO
LUBLIN
LODZ
LOMZA
MALBORK
MRAGOWO

NOWOGARD
OLSZTYN
OPOLE
OSTRODA
OSTROLEKA
PILA
PIOTRKOW TRYB.
PLOCK
POZNAN
PRZEMYSL
PRZEWORSK
RADOM
RZESZOW
SIDLCE
SLUPSK
SLAWNO
SLUBICE
SUWALKI
SZCZECIN
SWIEBODZIN
TARNOW
TCZEW
TORUN
WALCZ
WARSZAWA
WEJHEROWO
WLOCLAWEK
WROCLAW
ZAMOSC
ZIELONA GORA

AUTOKARY DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 00

Najtańsza linia autokarowa

Départs de Paris - Odjazdy z Paryża : 13:00
Les lundi-jeudi-samedi (poniedziałki - czwartki - soboty)

LEGNICA	PSZCZYNA
WROCLAW	CZECHOWICE DZ.
OPOLE	BIELSKO-BIALA
STRZELCE OPOL.	KRAKOW
GLIWICE	TARNOW
ZABRZE	DEBICA
BYTOM	RZESZOW
CHORZOW	JAROSLAW
KATOWICE	PRZEMYSL
TYCHY	

BOCHNIA - BRZESKO - PILNO - ROPCZYCE
GRODKOW - NYSA - PRUDNIK
GLOGOWEK - KEDZIERZYN KOZLE
RACIBORZ - WODZISLAW SLASKI
MIELEC - TARNOBRZEG
SANDOMIERZ - STALOWA WOLA
NISKO
LIMANOWA - NOWY SACZ
GORLICE - JASLO - KROSNO
SANOK
RYBNIK - ZARY
JASTRZEBIE-ZDROJ - CIESZYN
SKOCZOW - USTRON
USTRON POLANA - WISLA

EURO

AUTOKAR


TÉL. : 01 47 03 90

REIMS - CHALONS EN CHAMPAGNE
- NANCY - METZ - JEDRZYCHOWICE -
BOLESLAWIEC - LEGNICA - WROCLAW
- OPOLE - CZESTOCHOWA -
JEDRZEJOW - KIELCE - OPATOW -

Bilety do nabycia w Biurze
A.F.P.E. **Dzień Dobry**
240, rue de Rivoli
75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu)
Biuro czynne codziennie
od 10:30-18:00
w soboty
od 8:30 do 12:00

métro : Concorde 

Rue de RIVOLI

240, rue de RIVOLI
A.F.P.E. **Dzień Dobry**



Avec
le télé-règlement
par carte de crédit
recevez vos billets
sous 2 jours

Polonia

transport

AUTOKARY DO POLSKI

- 01 47 03 90 02

Départs

DE PARIS-CONCORDE
(Cours de la Reine)
lundi - samedi 9h30

Odjazdy

Z PARYŻA-CONCORDE
(Cours de la Reine)
**Poniedziałek - Sobota
godz. 9:30**

BILGORAJ
CHELM
KALISZ
KIELCE
KOSTRZYN
KRASNYSTAW
LUBLIN
NISKO
OPATOW
OSTROWIEC SWIETOKRZ.
PIOTRKOW TRYB.
POZNAN -
PULAWY
RADOM
SANDOMIERZ
SIERADZ
SKARZYSKO KAMIENNA
STALOWA WOLA
STARACHOWICE
SWIECKO
TARNOBRZEG
ZAMOSC

Services

DO POLSKI

00 - 01 47 03 90 02

SANDOMIERZ - TARNOBRZEG - NOWA
DEBA - KOLBUSZOWA - SOKOLOW
MLPOL. - NISKO - RUDNIK N/SANEM
- NOWA SARZYNA - LEZAJSK -
LANCUT - RZESZOW

SINDBAD

Janosik



AUTOKARY DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

Départs DE PARIS-CONCORDE 16 H 00

AUGUSTOW	KONIN	SZCZYNA
BIALA PODLASKA	KOSZALIN	PULAWY
BIALYSTOK	KRAKOW	PYSKOWICE
BIELSKO BIALA	KROSNO	RACIBORZ
BISKUPIEC	KROTOSZYN	RADOM
BOCHNIA	KUTNO	ROPCZYCE
BOLESLAWIEC	LANCUT	RYBNIK
BRZEG	LEGNICA	RZESZOW
BRZESKO	LESNO	SANDOMIERZ
BYDGOSZCZ	LEZAJSK	SANOK
BYTOM	LODZ	SIELDCE
CHELM	LOMZA	SIEMATYCZE
CZESTOCHOWA	LUBIN	SIERADZ
CHORZOW	LUBLIN	SKARZYSKO KAM.
DEBICA	MIELEC	SLUBICE
ELBLAG	MRAGOWO	SLUPSK
ELK	NAKLO	SOKOLOW
GDANSK	NICKO	STALOWA WOLA
GDYNIA	NOWA SARZYNA	STARACHOWICE
GIEIKO	NOWA SOL	STRZELCE OPOLSKIE
GIZYCKO	NOWY SACZ	SUWALKI
GLIWICE	NOWY TARG	SWIECKO
GLOGOWEK	NYSA	SZCZECIN
GNIESZNO	OLAWA	SZCZOKOCINY
GORZOW WLKP	OLSNO	TARNOBRZEG
GRODKOW	OLSZTYN	TARNOW
GRUDZIADZ	OPATOW	TARNOWSKIE GORY
ILAWA	OPOLE	TORUN
JAROSLAW	OSTRODA	TORZYM
JASLO	OSTROWIEC SW	WARSZAWA
JEDRZEJOW	OSTROW MAZ.	WROCLAW
KALISZ	PILA	ZABRZE
KATOWICE	PILZNO	ZAKOPANE
KEDZIERZYN-KOZLE	PIOTRKOW TRYB.	ZAMBROW
KETRZYN	POLKOWICE	ZAMOSC
KIELCE	POZNAN	ZAWIERCIE
KLUCZBORK	PRUDNIK	ZDUNSKA WOLA
KOLBUSZOWA	PRZEMYSL	ZIELONA GORA
KOLO	PRZEWORSK	ZARY

**NOWA EXPRESSOWA LINIA AUTOKAROWA
PARYZ - RZESZOW W 25 GODZIN !**

Départs DE PARIS-CONCORDE : 14 H 30

Krystyna Kurczab-Redlich

Głowa o mur Kremla

rok wydania: 2007
wydawca: W.A.B.,
Wydawnictwo



Żaden z polskich korespondentów od trzydziestu lat nie stworzył podobnego zapisu życia Rosjan. Zapisu trudów codzienności, ale i wstrząsów politycznych epoki przejścia od komunizmu do formacji, którą tylko teoretycznie można nazwać demokracją. Autorka łamie schematy: i te o dzikich Rosjanach, których powinna się bać Europa Zachodnia, i te o międzynarodowym terroryzmie, który zawładnął Czeczenią. Dokumentuje cynizm polityków rozgrywających „czeczeńską kartę” także przy głośnych aktach terrorystycznych, takich jak podczas spektaklu "Nord-Ost" czy w Biesłanie. Obnaża cynizm w stosunku do własnych obywateli, karmionych propagandą i przedstawianych światu jako zbiór bezwolnych jednostek.

Sylvia Drożdżyk

Identyfikatory

rok wydania: 2009
wydawca: Prozami,
Wydawnictwo



Zbiór opowiadań o różnej tematyce, nierzadko poruszających sprawy istotne, aczkolwiek ujęte w sposób niezwykle błyskotliwy i lekki. Te przewrotne, często surrealistyczne teksty zaskakują i bawią, a przy tym skłaniają do głębszej refleksji. Identyfikatory zabiorą Cię w świat znany i nieznanym zarazem, w miejsca znane, codzienne, które tylko Ty jesteś w stanie zidentyfikować. Być może właśnie swoje miasto, swoją ulicę, swój dom rozpoznasz pośród tych z pozoru odrealnionych przestrzeni. Bohaterowie zwykli i niezwykli jednocześnie. Na pozór wyobcowani, szaleni, odarci z masek i pancerzy przy bliższym poznaniu mogą okazać się Twoją matką, sąsiadem, wrogiem czy kochanką. A być może nawet odnajdziesz w nich samego siebie... Jeśli więc nie brak Ci odwagi by wyruszyć w tę wyjątkową, pasjonującą podróż w głąb nowych rzeczywistości, ludzi i miejsc, ta książka jest właśnie dla Ciebie.

Antoni Libera

Madame

rok wydania: 2008
wydawca: Znak,
Społeczny Instytut
Wydawniczy
Sp. z o.o.



Powieść jest ironicznym portretem artysty z czasów młodości, dojrzewającego w peerelowskiej rzeczywistości schyłku lat sześćdziesiątych. Narrator opowiada o swoich latach nauki i o fascynacji starszą od niego, piękną, tajemniczą kobietą, która uczyła go francuskiego i dała mu lekcję wolności. Jest to zarazem opowieść o potrzebie marzenia, o wierze w siłę Słowa i o naturze mitu, a także rozrachunek z epoką peerelu. Tradycyjna narracja, nie pozbawiona wątku sensacyjnego, skrzy się humorem, oczarowuje i wzrusza.

Milan Kundera

Nieśmiertelność

rok wydania: 2008
wydawca: PIW,
Państwowy Instytut
Wydawniczy



Kilkuwątkowa powieść, stanowiąca kanwę rozważań o nieśmiertelności w jej różnych aspektach: czyjś gest, powtarzany nieświadomie przez inne osoby w innym czasie; istnienie sławnej postaci w pamięci potomnych; nieprzemijalność ludzkich słabostek, przechodzących z pokolenia na pokolenie; nieśmiertelność, którą człowiek tworzy rozmyślnie sam dla siebie i nieśmiertelność, która rodzi się spontanicznie; nieśmiertelność twórcy i nieśmiertelność jego dzieła. Całość okraszona oryginalnym humorem i zaskakującymi konkluzjami, co czyni z powieści lekturę naprawdę pasjonującą.

Andrzej Stasiuk

Przez rzekę

rok wydania: 2009
wydawca: Czarne,
Wydawnictwo



Zbiór opowiadań. Ciemna, niepokojąca proza o zmysłowym doświadczaniu świata. Niewinność, erotyzm, cielesność, upadek - jednym słowem najstarsze obsesje świata. Nominacja do Literackiej Nagrody NIKE 1997.

Josef Skvorecký

Przypadki inżyniera ludzkich dusz

rok wydania: 2009
wydawca: Pogranicze, Wydawnictwo



Opowieść o pięćdziesięciu latach totalitaryzmów w naszej części Europy - napisana bez patosu, z humorem, ironicznym dystansem i autoironią. Tak, jak potrafią Czesi - Hrabal, Kundera, Filip czy właśnie Josef Skvorecký. To najważniejsza powieść tego autora, jego arcydzieło. Zabawne anegdoty i dramatyczne historie, pierwsze młodzieńcze miłości i pierwsze spotkania ze śmiercią, żart i groza „absurdalny teatr świata”. A wszystko to, w drobnych epizodach, połączonych ze sobą metodą montażu filmowego, tworzy niezwykle kolaż literacki i panoramę ludzkich losów. Choć powieść powstała przed trzydziestu laty, jej przesłanie jest (niestety) wciąż aktualne. Bo jak mówi narrator: „Świństwa powtarzają się w wariantach, których schematy są do siebie zawstydzająco podobne. Ab initio orbis terrarum”.

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE AUBER
5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 Asnières (bus 165 - Comète)

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE MONTREUIL
54, bld Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL

AGENCE SAINT DENIS
17-19 Rue de la Boulangerie -
93200 ST DENIS

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LYON SAXE
82 av. Maréchal de Saxe
69003 Lyon - m° Place Guichard

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINT ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN
Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

**Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris**
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT
Organisation de banquets
14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
Krypta kościoła St. Charles de Monceau


**MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE**
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonie.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

RESTAURANTS POLONAIS
Restaurant CRACOVIA
35, rue Descartes - 75005 Paris

Polski Pub Restauracja LE HUIT
8 Boulevard St MARTIN 75010-PARIS

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08
Msze Święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau
22 bis, rue Legendre - 75017 Paris
w dni powszednie : godz. 19.00
Kaplica Domu Kombatanta;
20, rue Legendre - 75017 Paris

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS
Kościół St Denys de l'Estrée
300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis
Basilique)
Ks. Roman Wrocławski - 01 48 29 32 08
Msze Święte w niedziele i święta : godz. 9.30

KAPLICA SAINT JOSEPH
53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

ks. Piotr Andrzejewski - Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

**DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZCIA N.M.P.**
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,
11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA
Dammarié les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammarié les Lys
Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN
27 Grande Rue - 95-Montigny Les Cormeilles
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,
w niedzielę i święta : godz. 11:00
• Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES
Msze Święte po polsku o godz. 11:00 odprawia
ks. Krzysztof JANUSZ w pierwsza niedziele miesiąca.
5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont
Następna Msza Święte w niedzielę 5 kwietnia o 11:00
Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PONT SAINTE MAXENCE (60)
Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30
PASSEL pod NOYON (60)
Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca: 9.00
MEAUX (77)
Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation
w I niedz. miesiąca: 9.00 - w III niedz. miesiąca: 11.30

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK
Ks. Tadeusz Kardys
13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE
tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22
(e-mail: kardys@free.fr)
SOISSONS (02)
College St Paul - 43, av. de Paris :
w II i IV niedz. miesiąca: 11.30

REIMS (51): Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę
miesiąca: 9.30
COMPIEGNE (60): Kościół Saint-Lazare
37 bis, rue Saint-Lazare - w IV sobotę miesiąca: 17.00
ST MAXIMIN pod CREIL (60)
Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca: 11.00

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich
Sur les marchés de la région parisienne (produits polonais) Information : 06 88 59 71 94

77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal
wtorek-piątek-niedziela (8h00-13h00)

77 BROU SUR CHANTEREINE
Marché municipal 8h00-12h00 sobota

77 VILLEPARISIS - Marché municipal
piątek-niedziela (8h00-12h00)

77 - MEAUX (camion magasin)
sobota (8h00-13h00)

NOWY POLSKI SKLEP «DOMOWA»
93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert
wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Place THIERS
sroda - sobota (7h00-13h00)

93 - SAINT-DENIS - Marché couvert
piątek-niedziela (7h00-13h00)



Ecole "Nova Polska" ouvre ses portes à partir de septembre 2009

L'établissement, qui fonctionne sous un statut associatif, vous offre la possibilité de suivre le programme officiel du Ministère Polonais de l'Éducation Nationale. Ce programme est adapté aux besoins des enfants polonais séjournant à l'étranger. Les certificats sont reconnus en Pologne. Cours traditionnels et cours de mise à niveau le mercredi et le samedi. Cours préparatoires aux examens d'entrée au collège et au baccalauréat. Une maternelle franco-polonaise (destinée aux enfants à partir de 3 ans) débutera son activité à la rentrée 2009-2010 et sera ouverte tous les samedis.

Les inscriptions : chaque samedi à partir du 5 septembre : 28, rue Daubigny - 75017 Paris
Métro : Wagram / Champs-Élysées tel. : 06 46 64 20 82 - www.ecolenovapolska.com - contact@ecolenovapolska.com



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonia.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., vendredi : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., vendredi 8h30-13h30 srode : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 02 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

SERVICE ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr



OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

9, rue de la Paix - 75008 Paris
Tél. : 01 42 44 19 04 Fax : 01 42 97 52 25
Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel
info.fr@pologne.travel

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tél : 01 53 06 69 00

ÉCOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tél : 01 42 28 66 38

RESTAURANTS POLONAIS

Restaurant CRACOVIA

35, rue Descartes - 75005 Paris
m° Cardinal Lemoine ou Place Monge
06 21 14 92 80

Polski Pub Restauracja LE HUIT

8 Boulevard St MARTIN 75010-PARIS
m° Strasbourg St Denis ou République
01 40 40 09 55

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19



CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI

45, rue du Caire PARIS 2° - Tél. : 01 42 33 30 58

Dr Danuta Baranowicz - Schouker

Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière - 75002 Paris - 01 42 33 60 31

Lekarz rodzinny z orientacją pediatryczną

Lek. Med. M. JODKOWSKA

91, rue Leclerc 95600 EAUBONNE
01 39 59 35 38

Bio Energo Therapeute - M. Andrzej NIECKULA

8 Passage Tenaille PARIS 14° - 06 99 16 55 06
www.remedamil.com

POLSKI SKLEP SAMOBSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris

m° : Goncourt/ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DN)

I WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou
bi-mestrielle

12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna

69 70 71 72 73 74

75 76 77 78 79 80



Łącznik polsko-francuski

ou à partir du n° (mois)

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES DZIEN DOBRY Magazine CENNIK I FORMATY REKLAMY Magazynu DZIEN DOBRY

Formats exclusivement réservés à la première de couverture
sous toute réserve d'emplacement disponible pour les dates choisies.
Formaty zarezerwowane wyłącznie dla Pierwszej strony,
pod warunkiem, że wybrane miejsce publikacji na wskazane daty jest wolne.

Module n° 1
Largeur 202 mm
Hauteur 125 mm
€ 2 288 HT



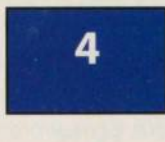
Module n° 2
Largeur 100 mm
Hauteur 125 mm
€ 1 143 HT



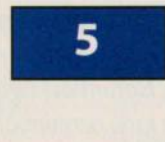
3 Module n° 3
Largeur 100 mm
Hauteur 71 mm
€ 655 HT



4 Module n° 4
Largeur 100 mm
Hauteur 54 mm
€ 503 HT



5 Module n° 5
Largeur 100 mm
Hauteur 36 mm
€ 339 HT



6 Module n° 6
1/8 de page horizontale
L = 130 mm H = 55 mm
€ 664 HT



7 Module n° 7
1/8 de page verticale
L = 64 mm H = 114 mm
€ 664 HT



8 Module n° 8
1/15 de page
L = 64 mm H = 55 mm
€ 332 HT



Formats autres pages - Formaty reklamy na innych stronach

Pleine page
Largeur 215 mm
Hauteur 302 mm
€ 2 750 HT



4° de couverture
€ 3 525 HT

Page
Largeur 200 mm
Hauteur 284 mm
€ 2 625 HT



2° et 3° de couverture
€ 3 150 HT

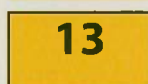
1/2 de Page verticale
Largeur 130 mm
Hauteur 215 mm
€ 1 313 HT
2° et 3° de couverture
€ 1 575 HT



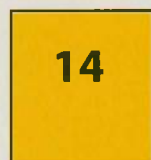
1/2 de Page horizontale
Largeur 200 mm
Hauteur 140 mm
€ 1 313 HT
2° et 3° de couverture
€ 1 575 HT



1/8 de Page horizontale
L = 130 mm H = 55 mm
€ 360 HT



1/4 de Page
L = 130 mm H = 107 mm
€ 656 HT
2° et 3° de couverture
€ 788 HT



1/8 de Page verticale
L = 64 mm H = 114 mm
€ 360 HT



Autres formats
ou formats spéciaux
(nous consulter)

16 1/15 de Page
L = 64 mm H = 55 mm
€ 193 HT



REMISES ET BONIFICATIONS pour publication en nombre - ZNIŻKI I PROMOCJE dla publikacji wielokrotnych
3 Parutions : - 7 % (3 Publikacje : - 7 %) 7-8-9 Parutions : - 15 % (7-8-9 Publikacji : - 15 %)
4-5-6 Parutions : - 11 % (4-5-6 Publikacji : - 11 %) 10-11-12 Parutions : - 20 % (10-11-12 Publikacji : - 20 %)
Les remises s'appliquent pour une seule facturation et d'un seul règlement avant parution
Zniżki są przyznawane przy uregulowaniu całego rachunku przed publikacją

Czy bociany dzieci przynoszą?

ując Minął czas wakacyjnych wędrówek. Wielu z nas spędziło urlopy na tzw. łonie natury, podziwiając nie tylko piękno naszych gór, morza czy jezior, ale także dzikich mieszkańców tych krain. Dzisiaj opowiem o skrzydlatym symbolu Polski, może nie mniej typowym niż orzeł przedni z naszego godła, bocianie białym.

To bardzo okazały ptak o śnieżno-białym upierzeniu z czarnymi lotkami i czerwonymi dziobem i nogami. Osiąga z wyciągniętą szyją metr długości, a rozpiętość jego skrzydeł sięga dwóch metrów. Dorosłe bociany w zasadzie nie wydają głosów, niekiedy tylko cicho syczą. Natomiast swą obecność na gnieździe, czy czasami na łące, oznajmniają suchym, donośnym klekotem.

To typowy, polski zwiastun wiosny. Jak mówi stare porzekadło: „Na Zwiastowanie przyleci bocian na śniadanie”(25 marca). Wracają przeważnie do swych rodzinnych gniazd. Mieszkańcy wsi wraz z przylotem bocianów przewidują jaki będzie nadchodzący rok. Jeśli przylecą brudne, umorusane, to lato będzie mokre i chłodne, a jeśli czyste - to słoneczne, ciepłe i suche, Kto dostrzeże wiosną pierwszego bociana w locie, to czeka go pomyślny rok, a jeśli stojącego to może on być niezbyt łaskawy. Bociany widzione niewyfumacjalnym intynktem, aby wrócić z dalekiej Afryki do rodzinnych gniazd muszą pokonać dziesięć tysięcy kilometrów. Ciężka to droga najeżona często wichurami, burzami, śnieżycami, ale także wyborowymi strzelcami na Bliskim Wschodzie. Wiele z nich nie wraca do rodzinnych gniazd, ale dzięki ochronie gatunkowej, zaprzestaniu często bezmyślnej melioracji łąk i pól, jego populacja w Polsce rośnie.

Po trudach podróży zaczyna się niebywały wyścig z czasem. Trzeba naprawić zniszczone gniazdo, znieść od 3 do 5 białych jaj i je wysiedzieć - w czym pomaga tata bocian. Jak

duże to jest tempo, niech świadczy fakt, że młode wyklute na przełomie kwietnia i maja, już pod koniec sierpnia muszą już być w pełni gotowe w morderczą podróż do Afryki. Dlatego też pisklęta potrzebują wysokokalorycznego pożywienia, aby w ciągu trzech miesięcy osiągnąć wagę dorosłego ptaka (ok. 2 kg). Taka sztuka udaje się tylko hodowcom drobiu wyposażonym w „pędzące” treściwe mieszanki. Bociany karmią swe potomstwo myszami, dżdżownicami, ślimakami, małymi wężami, małymi ssakami (zajączkami) - nie zapominajmy, że to ptak drapieżny. Za największy przysmak uważają jednak żaby, oczywiście te zielone, i ... ryby. Przy braku naturalnego pożywienia zdarza się, że porywają z zagród wiejskich kurczęta, czym wprawiają w osłupienie ich właścicieli. Codziennie bociania para musi dostarczyć swojemu potomstwu kilkadziesiąt dekagramów pożywienia i jak wyliczyli ornitologowie, daje to nawet przez okres dorastania 100 kg jadła. Nie nieszczęmy bocianich gniazd, bo bocian może zemścić się ... podpaleniem obejścia. Czy to możliwe? Jak najbardziej. Gniazda budują z suchej trawy, gałęzi, mchu. Zdarza się, że wezmą gałązkę z tłącego się ogniska, która w czasie lotu rozżarza się i po włożeniu do suchego gniazda, powoduje pożar. Ale czy to zemsta? Na wszelki wypadek zostawmy gniazda w spokoju!

A czy to prawda, że bociany dzieci przynoszą? W pewnej białoruskiej wiosce liczącej kilkanaście domostw, doliczono się ponad 50 gniazd bocianich. Jednakże tubylcy twierdzą, że nie wpływa na to liczący się wzrost liczby niemowląt.

Wrzesień 2009

Mysliwy



SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 03 10 45 87

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUD SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

Firma badań kosmetycznych usytuowana w rejonie paryskim zatrudni Polkę z biegłą znajomością języka francuskiego (w mowie i w piśmie). Umiejętności : praca na komputerze, znajomość programów EXCEL, WORD, MS OUTLOOK. Kandydaturę oraz CV (obydwa po francusku) prosimy wysłać mailem na adres : BWI@liskin.eu

Polka po 60-tce, wdowa, miłej aparycji, wrażliwa, wyższe wykształcenie, słaba znajomość języka francuskiego, pragnie poznać i pokochać pana około 70 roku życia wrażliwego usposobienia, miłej aparycji w celu matrymonialnym.
Kontakt : 06 24 87 13 31

Recherchons dame expérimentée pour service d'aide et de soins à Monsieur très âgé.
35 heures par semaine.
Logement indépendant sur place à Paris.
Bonne pratique de la langue française indispensable.
Tél. : 06 89 99 54 16

Dame cherche un emploi de gardienne d'immeuble.
7 années d'expérience et de références vérifiables.

Tél. : 01 39 83 30 40
ou 06 13 43 31 29

Szukam pracy w charakterze dozorczyni posesji. 7 lat doświadczenia i referencji.

Specjalista od spraw projektowania i prototypowania mebli domowych i restauracyjnych, były współpracownik firmy "Novy Styl" podejmie pracę w firmie francuskiej o podobnym profilu produkcji
Tel. : 06 98 71 28 94 (Piotr)

Petites annonces
01 47 03 90 02



Szukasz nowej pracy?
Chcesz lepiej zarabiać?

AGENCJA PRACY CZASOWEJ

REKRUTUJE W:

hotelarstwie



gastronomii



budownictwie



Znajdziemy pracę odpowiadającą Twojej karierze zawodowej!

JOB NETWORKS FRANCE

176, rue de Rivoli - 75001 Paris - tel. 01 58 62 28 51 - fax. 01 49 26 09 84
www.job-networks-group.com akozera@job-networks-group.com



Ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki

Magazyn **DZIEN DOBRY** jest już dostępny we wszystkich
Polskich i Francuskich Izbach Handlowych i Przemysłowych

Dwie nowe rubryki serwisowe dla
Producentów, Przemysłowców,
Eksporterów, Resortu Usługowego Polski i Francji,
"INTERESY W POLSCE" (po francusku)
"INTERESY WE FRANCJI" (po polsku)

Te dwie nowe rubryki pozwolą nawiązać bezpośrednie kontakty
oubustronne w celu znalezienia partnerów handlowych, przed-
stawicieli regionalnych i krajowych, przedsiębiorstwa usługowe,
dystrybutorów i sprzedawców danych produktów, itp.
Biorąc pod uwagę, że **NIE IMPROWIZUJE SIĘ KONTAKTÓW
NA FRANCUSKICH I POLSKICH RYNKACH**, chcemy stworzyć
możliwość dobierania sobie partnerów zaufanych,
doświadczonych i kompetentnych

Dodatkowe informacje oraz zamieszczenie publikacji w rubryce

La France des Affaires - Interesy we Francji

La Pologne des Affaires - Interesy w Polsce

Tel. : 00 33 (0)1 47 03 90 02

(od poniedziałku do piątku, między 14⁰⁰ a 16⁰⁰)

Fax 00 33 (0)1 47 03 90 03

e-mail : annonce.dziendobry@gmail.com

DO SPRZEDANIA - À VENDRE

Dept. 50
Odejście
na emeryturę
sprzedam
Bar
Restaurację
Lic. IV
SPECJALNOŚĆ
POLSKA



40-50 miejsc • taras • podwórko • wyposażenie
w idealnym stanie

Polecana przez **GUIDE DU ROUTARD** i **PETIT FUTÉ**

Mieszkanie : 5 pokoi.

C. A. 116 000 €, Benefis netto 27 000 €, Fond 110 000 €,
lokacja 600 € na miesiąc możliwość kupna murów

Tel. : 06 79 93 63 27

Poszukujemy
ASYSTENTA DS. TECHNICZNYCH
do pracy na terenie Paryża i Lille.
Wymagana doskonała znajomość
języka francuskiego i MS Office,
doświadczenie w tłumaczeniu
ustnym i pisemnym
oraz zarządzaniu ekipą.
Czekamy na CV i listy motywacyjne
pod adresem :
j-labecka@regisferriere.fr

Szukam pracy
24-letnia absolwentka po studiach
pedagogicznych szuka pracy jako
opiekunka nad dziećmi.
Mieszkam w Paryżu. Godziny pracy
w ciągu tygodnia obojętne.
Tel. : 06 11 22 48 31

Do wynajęcia F2
dla jednej lub dwóch osób
w Vigneux s/Seine (departament 91)
RER Chatelet 15 min.
Tel. 06 24 55 29 55
(od poniedziałku do czwartku)

OFFRES D'EMPLOI

60 68 001 Firma blacharska poszukuje blacharza / lakiernika. Zakres obowiązków: blacharstwo, kontrola pojazdów, montowanie i wymiana części. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 2 lata na podobnym stanowisku. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 38 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.700 €. Kontakt: Mr Brigo. Tel: 03 44 06 07 78

91 68 002 Firma zatrudni hydraulika - rurkarza - spawacza. Zakres obowiązków: praca przy kolumnach gazowych. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 10 lat. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Od 36 do 40 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.450 do 1.800 € + 13 miesięcy + 11,90 € dziennie na posiłek + samochód służbowy. Kontakt: Tel: 06 03 62 13 57. Fax: 01 69 19 53 02

83 68 003 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje doświadczonego malarza budowlanego. Zakres obowiązków: praca w zespole na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych zewnętrznych lub wewnętrznych w regionie St Tropez. Zatrudnienie od zaraz. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 10,90 €. Proszę się zgłosić osobiście na adres: Entreprise de Peinture, 42 rue de Verdun - 83120 Sainte Maxime

17 68 004 Firma zatrudni od zaraz elektryka budowlanego znajdującego się na pompach ciepłych. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 11,00 €. Kandydatury proszę wysłać mailem. Kontakt: Mme Martine Gouedon, e-mail: martine.gourdon9@orange.fr

35 68 005 Piekarnia-ciastkarnia poszukuje wykwalifikowanego samodzielnego piekarza ciastkarza. Zdobyte

doświadczenie: od 2 do 3 lat. Zakres obowiązków: przygotowanie i pieczenie pieczywa. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas rozmowy kwalifikacyjnej. Miejsce pracy: Cancalle. Kontakt: Mr Sauvestre, Le Fournil de Cyril. Tel: 02 99 89 60 96

92 68 006 Sklep detaliczny poszukuje sprzedawcę lub sprzedawczyni do sprzedawania produktów ekologicznych. Zakres obowiązków: obsługa klientów i sprzedawanie świeżych produktów. Osoby odpowiedzialne i kompetentne mogą się starać o wyższe stanowisko. 35 godzin tygodniowo. Praca w sobotę i w niedzielę rano. Wynagrodzenie miesięczne: 1.500 €. Kandydatury oraz z CV proszę wysłać e-mailem do: biojustcv@gmail.com

34 68 007 Firma wyspecjalizowana w budowie domków ekologicznych wybudowanych w technologii szkieletu drewnianego zatrudni wykwalifikowanego cieśla z co najmniej kilkuletnim doświadczeniem. Wymagana jest dobra znajomość języka francuskiego i umiejętność czytania planów. 48 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.530 do 2.000 € + premia. Kandydatury oraz z CV proszę wysłać e-mailem do Modul-R. Kontakt: Monsieur Alexandre Bush. e-mail: modul.r@dhomino.fr

13 68 008 Warsztat samochodowy zatrudni lakiernika. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 8,82 € lub więcej według umiejętności i kwalifikacji. Tel: 04 42 10 40 47

59 68 009 Firma murarska zatrudni murarza. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 2 lata. Zakres obowiązków:



En collaboration et partenariat avec
l'Ambassade de Pologne à PARIS
La Chambre Nationale de Commerce
et d'Industrie de Pologne
L'Office National Polonais du Tourisme

DZIEN DOBRY Magazine est maintenant disponible dans toutes les Chambres de Commerce et d'Industrie de France et de Pologne.

Deux nouvelles rubriques au service des: Fabricants, Industriels, Exportateurs, Prestataires de services Polonais et Français,

"LA POLOGNE DES AFFAIRES" (en français)

"LA FRANCE DES AFFAIRES" (en polonais)

Ces deux nouvelles rubriques permettront d'établir des contacts directs dans les deux pays pour trouver des partenaires, des représentants nationaux ou régionaux, des entreprises de services ou distributeurs et diffuseurs de produits spécifiques etc...

LES MARCHÉS FRANCAIS ET POLONAIS NE S'IMPROVISANT PAS, Il devient donc dorénavant possible de choisir et sélectionner des partenaires crédibles, qualifiés et expérimentés.

Pour informations complémentaires et figurer dans les rubriques

La France des Affaires - Interesy we Francji

La Pologne des Affaires - Interesy w Polsce

Tél. 00 33 (0)1 47 03 90 02 (lundi-vendredi, entre 14h⁰⁰ et 16h⁰⁰)

Fax 00 33 (0)1 47 03 90 03

e-mail : annonce.dziendobry@gmail.com

Prywatny Gabinet Stomatologiczny

Łódź ul. Piotrkowska 193

tel. 042 636 78 48

660 480 220

602 377 295

Oferuje pełen zakres usług stomatologicznych:

- leczenie zachowawcze
- ortodoncja
- chirurgia
- stomatologia estetyczna
- protetyka - system compartis cercon



prace renowacyjne na budowach z cegły i z pustaka. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.500 € lub więcej według umiejętności, doświadczenia i kwalifikacji. Kandydatury wysyłać na e-mail: contact@tonnel-et-fils.fr

67 68 010 Firma wyspecjalizowana w interwencji po nieszczęśliwych wypadkach np. spalanie zalanie poszukuje malarza budowlanego do odnowy mieszkań i domów. Zdobyt doświadczenie: od 1 do 2 lat. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: od 9 do 9,50 € + samochód służbowy. Kandydatury proszę wysyłać e-mailem do Alsace Intervention. Kontakt: M. Erbs. e-mail: alsace.intervention@orange.fr

35 68 011 Firma elektryczna poszukuje wykwalifikowanego samodzielnego elektryka. Zdobyt doświadczenie: co najmniej 5 lat. Zakres obowiązków: prace elektryczne, prace renowacyjne, układanie kabli, montowanie rozdzielni bezpiecznikowej, podłączanie urządzeń elektrycznych, umiejętność czytania planu. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.722 € ale do negocjacji według zdobytego doświadczenia i kompetencji. Kontakt: Mr Crespin. Tel: 06 60 82 59 78

30 68 012 Poszukujemy piekarza (mężczyznę lub kobietę). Zdobyt doświadczenie: co najmniej 2 lata. Zakres obowiązków: przygotowanie w szybkim tempie dużej ilości pieczywa. 35 godzin tygodniowo. Co drugi weekend wolny i 2 dni wolne w tygodniu. Stawka godzinna: 9,00 € do negocjacji. Kontakt: M. Nicot. Tel: 06 07 35 99 17

75 68 013 Poszukujemy sprzedawcę lub sprzedawczynię do pracy na stoisku spożywczym sklepu ekologicznego. Zdobyt doświadczenie: od 1 do 2 lat. Zakres obowiązków: układanie towaru, doradztwo i obsługa klientów. Znajomość branży spożywczej będzie dodatkowym atutem.

30 godzin tygodniowo. Praca w sobotę. Stawka godzinna: 8,82 €. Kontakt: Melle Duroux. e-mail: candidature@lavieclaire.com

40 68 014 Firma ciesielsko – budowlana zatrudni cieślę. Zdobyt doświadczenie: od 1 do 3 lat. Zakres obowiązków: praca na różnych placach budowy w regionie Biscarosse. Stawka godzinna: od 10 do 11,00 € (do negocjacji). 39 godzin tygodniowo. Kontakt: Mr Gilles Ito. Tel: 05 58 78 04 22

59 68 015 Warsztat samochodowy wyspecjalizowany w blacharstwie i naprawie samochodów osobowych poszukuje blacharza. Doświadczenie: co najmniej 5 lat. Zakres obowiązków: wymiana spawanych części, szpachlowanie, obróbka i kształtowanie elementów z blach. 39 godzin tyg. : 8.00-12.00 i 14.00-18.00. 1.800 € + dodatkowe ubezpieczenie + Kupony żywieniowe. Kontakt: Carrosserie Luna. Tel: 03 20 51 66 16

11 68 016 Firma murarska zatrudni wykwalifikowanego murarza. Zdobyt doświadczenie: 1 - 2 lata na podobnym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.337, 70 €. Kandydatury proszę wysyłać e-mailem do M. Malery lub M. Mazet: belnath@club-internet.fr

51 68 017 Firma wyspecjalizowana w instalacjach sanitarnych i dekoracji zatrudni od zaraz hydraulika zdolnego do pracy samodzielnej. Zdobyt doświadczenie: od 3 do 4 lat. Zakres obowiązków: wykonanie dokładnej pracy u osób prywatnych. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 11,00 €. Tel: 03 26 64 51 23 lub 06 74 64 51 23

80 68 018 Firma murarska poszukuje elektryka budowlanego. Zdobyt doświadczenie: od 2 do 3 lat. Zakres obowiązków: praca u osób prywatnych w domkach jedno-

rodzinnych w celu naprawy urządzeń elektrycznych, naprawa starych instalacji. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 9,00 €. Kontakt: Mme Mallet. Tel: 03 22 37 12 86

17 68 019 Piekarnia - ciastkarnia zatrudni od zaraz piekarza (mężczyznę lub kobietę) zdolnego do pracy samodzielnej. Zdobyt doświadczenie: od 1 do 2 lat. Zakres obowiązków: dobra znajomość wyrobów piekarskich. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 9,00 € do negocjacji według kompetencji. Le Moulin de Médis, kontakt: Mr Touillet. Tel: 05 56 05 00 19

95 68 020 Warsztat samochodowy zatrudni wykwalifikowanego mechanika. Doświadczenie: co najmniej od 2 do 5 lat. Zakres obowiązków: naprawy różnego rodzaju, klimatyzacja... 39 godzin tyg. Wynagrodzenie miesięczne: od 1.600 do 1.700 €. Kandydatury oraz CV wysyłać e-mailem. Kontakt: Mr Roussel: ect95190@voila.fr

59 68 021 Firma budująca domki jednorodzinne zatrudni murarza - kafelkarza. Zdobyt doświadczenie: od 4 do 5 lat. Zakres obowiązków: realizacja budowy z cegieł, pustaku, kafelkowanie. Wyjazdy służbowe w regionie Dunkerque samochodem służbowym. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.854 € + premia. Kandydatury proszę wysyłać do: SCBR - M.. Rainaldo Vilain 23 Route de Sechelles 59140-Dunkerque.

59 68 022 Firma wyspecjalizowana w instalacjach wodno – gazowych poszukuje od zaraz hydraulika wyspecjalizowanego w urządzeniach grzewczych. Zdobyt doświadczenie: co najmniej 2 lata. Zakres obowiązków: konserwacja kotłów i urządzeń do pozyskiwania i przetwarzania energii odnawialne. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 8,82 € (do negocjacji według umiejętności). Tel: 06 76 20 27 56



VÉHICULES À DESTINATION DE LA POLOGNE

Simplifiez-vous les démarches et gagnez du temps ! Ayez tout en main et partez tranquille ! Tous dossiers déposés le matin avant 8 h 30 à nos bureaux bénéficient d'un service immatriculation "EXPRESS"

- Carte grise avec immatriculation EXPORT* • Plaques d'immatriculation "EXPORT"
- Assurance TEMPORAIRE 3-5-8-15-22-30 60 ou 90 jours

La possession d'une carte grise internationale facilite les démarches de légalisation en Pologne (2 jours)

Bureau AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

(* RAPPEL : être interpellé en Allemagne par la police avec une carte grise barrée (ou à défaut d'assurance)

coûte 750 € de verbalisation avec l'immobilisation de véhicule, qui devra repartir vers la Pologne sur une remorque ou sur un camion.



SAMOCHODY SPROWADZANE DO POLSKI

Możecie Państwo zyskać na czasie i szybko załatwić formalności !
Wyjeżdżacie spokojnie i bez problemów ! Dokumenty złożone rano przed 8:30 w naszym biurze korzystają z serwisu EXPRESS.

- Dowód rejestracyjny z numerem eksportowym* • Tablice rejestracyjne "EXPORT"
- Ubezpieczenie CZASOWE 3-5-8-15-22-30 60 ou 90 dni

Possidание международного Доводу режестрационного улаwтва формальности правне в Polsce (2 дни)

Bureau AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 02 lub 06 09 02 84 17

(* UWAGA : nieważny dowód rejestracyjny i brak ubezpieczenia powoduje karę 750 € de oraz zatrzymanie auta, które zostanie wysłane do Polski lawetą.

28 68 023 Firma malarska i wyrobów szklarskich poszukuje malarza budowlanego. Akceptujemy początkujących. Prawo jazdy obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.337,70 €. Kandydatury proszę wysłać do: Amélioration de l'Habitat 7 Rue de l'Europe - 28630 Thivars

26 68 024 Piekarnia - ciastkarnia zatrudni od zaraz piekarza (mężczyznę lub kobietę). Akceptujemy początkujących posiadających świadectwo uprawnień zawodowych. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 8,82 €. Proszę się zgłosić osobiście do: Boulangerie Marie ZA de Laye 26320 St Marcel les Valence.

12 68 025 Warsztat samochodowy zatrudni mechanika. Zdobyte doświadczenie: co najmniej rok. Początek pracy w połowie września. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 9,00 € + premia do negocjacji. Kontakt: Mr Roques. Tel: 05 65 71 69 01

84 68 026 Firma stolarska drewna i PCV zatrudni od zaraz kafelkarza. Zdobyte doświadczenie: od 3 do 10 lat. Zakres obowiązków: całkowita renowacja łazienek, demontaż, urządzenia sanitarne, kafelkowanie, hydraulika, układanie płytek z fajansu. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: od 9,84 € do 11,89 €. Kontakt: Mr François Miot. Tel: 04 90 62 31 90

26 68 027 Warsztat samochodowy zatrudni mechanika. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 3 lata. Zakres obowiązków: wykonywanie napraw, kontrola stanu technicznego pojazdów różnych marek, wulkanizacja, wymiana rozrządu itd. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.300 €. Proszę się zgłosić osobiście do: Euro Pneus Distribution 12 Av. de la Déportation 26100-Romans. Tel: 04 75 71 33 06.

66 68 028 Firma zajmująca się montażem wykładzin podłogowych i ściennych poszukuje wykwalifikowanego kafelkarza. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 5 lat.

TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro
726 minutes pour 7,50 Euro

Validité 6 mois

après la première connexion

Ces cartes sont disponibles
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

+ enveloppe timbrée à votre adresse



PUBLIEZ VOS PETITES ANNONCES - VOICI LE FORMULAIRE LES PETITES ANNONCES DOIVENT PARVENIR À LA RÉDACTION AVANT LE 15 DE CHAQUE MOIS

Forfait 3 lignes (35 lettres, signes ou espaces) - Ryczałt 3 linijki (35 liter, znaków lub odstępów)

Offres d'emploi Forfait 3 lignes Oferty pracy Ryczałt 3 linijki € 22,50 HT	Lignes supplémentaires - Linijki dodatkowe												Recherches d'emplois Forfait 3 lignes Szukam pracy Ryczałt 3 linijki € 15,50 HT	
€ 30,00 HT														€ 20,50 HT
€ 37,50 HT														€ 25,50 HT
€ 45,00 HT														€ 30,50 HT
€ 52,50 HT														€ 35,50 HT
€ 60,00 HT														€ 40,50 HT
€ 67,50 HT														€ 45,50 HT
€ 75,00 HT														€ 50,50 HT
€ 82,50 HT														€ 55,50 HT

En français
 En polonais

En français et en polonais
Tarification de base x2

Société

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Tél. Fax

E-mail :@.....

JE RENOUVELLE
mon annonce passée
sous réf. n°

Pour un montant total TTC de

JE RÈGLE : Chèque bancaire ou postal
 Mandat cash établi à Dzien Dobry
 Espèces (uniquement à notre Bureau)

Praca w zespole na nowych placach budowy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.800 €. Froita Carrelage. Tel: 06 10 83 83 28

56 68 029 Warsztat samochodowy poszukuje mechanika. Zdobyte doświadczenie: od 3 do 4 lat. Zakres obowiązków: diagnostyka i naprawa pojazdów. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: 1.600 € do negocjacji według kompetencji i umiejętności. Kandydatury oraz CV proszę wysłać do: CEDAM Z.I. DE 56800 Ploermel

51 68 030 Firma wyspecjalizowana w instalacjach sanitarnych i dekoracji zatrudni od zaraz kafełkarza zdolnego do pracy samodzielnej. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 3 lata. Zakres obowiązków: praca u osób prywatnych, na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Samochód służbowy do dyspozycji. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna: 11,00 €. Tel: 03 26 36 30 51 lub 06 74 64 51 23

BE 68 031 Recherchons pour embauche immédiate un chef de rang pour le restaurant "LaTable de Maxime" B-OUR PALISEUL (Province du Luxembourg). Parfaite connaissance du métier exigée. Tél : 00 32 49 785 55 68

LU 68 032 Restaurant Chiggeri à Luxembourg engage un serveur pour sa brasserie. Possibilité logement. Adresser un CV à chiggeri@pt.lu ou téléphoner au : 00 352 691 119 754

IR 68 033 Restaurant Brasserie française à Armagh (Irlande du Nord) recherche chefs de rang (homme ou femme), nourris et logés. Emploi stable à l'année. Conditions de rémunération attractives. Prendre contact avec M. Petiaux : 00 44 28 37 51 53 53 ou info@manorparkrestaurant.co.uk

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA, PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW, ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY
Tel. : 06 23 50 88 99- silvir@vp.pl

Tipsy - Kosmetyka - Henna - Manicure - Pedicure
Oczyszczanie - Zabiegi na twarz i dekolt - depilacja
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl

DOMICILIATION DE VOTRE ENTREPRISE
Création en 48 h
Conseil en entreprise - Secrétariat
Comptabilité - Facturation
Nous parlons français et polonais
D J A C
30-32 Av. de Stalingrad - 93160 BAGNOLET
Tél. 01 48 57 39 53 ou 06 61 55 06 06
djac93@hotmail.fr

Change Złoty PLN/ Euro
(au jour le jour)
www.nbp.pl
www.kantory.pl

NOWA, EKSPRESOWA LINIA AUTOKAROWA - PARYŻ-RZESZÓW W 25 GODZIN

5 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce
Janosik SINDBAD
tel : 01 44 69 30 80
23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA
TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE
Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice
Tel. : + (33) 06 73 91 12 04 + (48) 600 800 808



Les saveurs de l'Est à votre table

Maison Steclein-Stanislas

77000 Dampmart - 01 60 35 94 81

CHARCUTERIE - SALAISON - EPICERIE FINE

Handlowcy - Rzemieślnicy
Wolne zawody
Założyciele firm
Zlecajcie księgowość fachowcom
Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne
Uchroni to Was od wszelkich problemów administracyjnych
Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06
komórkowy : 06 08 00 48 76

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT
- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interpréariat
Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komórkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48
E-mail : jowilhelmi@wp.pl

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES
d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 50 € - dans toutes les Préfectures en France
UWAGA : Poczawszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejeżdżana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 50 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.
Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parer w podwórzu) métro : Concorde

BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 12:00 • Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

Tabela terminów wakacji szkolnych 2009-2010 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2009-2010 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2009	24.10.09 au 04.11.2009	Rentrée des classes 5 novembre 2009	
Noël et Nouvel An 2009-2010	19.12.08 au 04.01.2009	Rentrée des classes 4 janvier 2009	
Vacances scolaires 2009-2010	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2010	13.02.10 au 28.02.2010	6.02.10 au 21.02.2010	20.02.10 au 7.03.2010
Rentrée des classes	1 mars 2010	22 février 2010	8 mars 2010
Vacances de printemps 2010	10.04.10 au 25.04.2010	3.04.10 au 18.04.2010	17.04.10 au 2.05.2010
Rentrée des classes	26 avril 2010	19 avril 2010	3 mai 2010
Vacances d'été 2010	2.07.2010		Rentrée des classes 2 septembre 2010

OUVERTURE FIN SEPTEMBRE

RESTAURANT POLONAIS

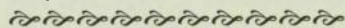


CRACOVIA



RETROUVEZ L'AMBIANCE ET LA CUISINE POLONAISE

ZAPRASZAMY Z KOŃCEM WRZEŚNIA, ABY MÓC UGOŚCIĆ PAŃSTWA
WYŚMIENIĄ KUCHNIĄ I DOMOWĄ ATMOSFERĄ.



2 SALLES : RDC + 1 SALLE INDÉPENDANTE DE 50 PLACES
35, RUE DESCARTES - 75005 PARIS - M° CARDINAL LEMOINE OU PLACE MONGE
Information au : 01 55 42 91 97 - 06 21 14 92 80 - Mail : restocracovia@gmail.com

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

01 42 33 60 31
(mowimy po polsku)

Lekarz rodzinny z orientacją pediatryczną Lek. Med. M. JODKOWSKA

91, rue Leclerc 95600 EAUBONNE
01 39 59 35 38
(200 m od dworca Ermont Eaubonne
dojazd - RER lub dworca St Lazare)

Niezależny Agent Handlowy
Pomoc w organizacji targów - Poszukiwanie kontrahentów
Francja - Niemcy - Polska
Agent Commercial Indépendant
Aide à l'organisation de Salons - Recherche de Partenariat
(France - Allemagne - Pologne)
tél. + 33.667 25 98 77
06 67 25 98 77

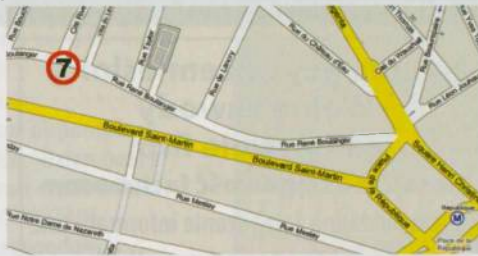
ADRIANA & MARGOT
SKLEP POLSKI - TRAITEUR POLONAIS
WYROBY I WYPIEKI DOMOWE
14, RUE DES GONCOURT - 75011 PARIS
tél.: 01 47 00 64 50 http://adriana.margot.free.fr
HORAIRE D'OUVERTURE
mardi au jeudi : 10h - 19h vendredi et samedi 10h - 19h30
dimanche 10h - 13h30 fermé le lundi

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste
45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski!
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Maître
Claire di Crescenzo
Advokat mówiący po polsku
uprzejmie informuje
o nowym adresie
21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul
Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

POMOC INFORMATYCZNA
ASSISTANCE INFORMATIQUE
PODLATA 06 14 50 53 41
Paris Région parisienne

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji

POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE INTERNATIONALE



Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC
Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
Fax : 02 31 34 98 93

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

ZAPRASZA NA ZBIOROWY
SEANS UZDRAWIAJĄCY

27 WRZEŚNIA - godz. 10h00
ARKANCIEL

94300 VINCENNES - 17av.de PARIS

ILOŚĆ MIEJSC OGRANICZONA
REZERWACJE - INFORMACJE
Tel. 06 99 16 55 06

www.remedamil.com
8, Passage Tenaille - Paris 14°
M° Gaité ou Mouton Duvernet

UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grażyna Lubicz Fernandes

SwissLife

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville

Do zobaczenia

ZAPISY NA NOWY ROK AKADEMICKI

Już 11-ty rok istnieje przy Polskiej Misji Katolickiej we Francji Studium Filozoficzno - Etyczno - Społeczne im. Jana Pawła II. Organizuje ono

STUDIA FILOZOFICZNE. Wykłady z metafizyki, antropologii, filozofii kultury, polityki, ekonomii.

PODYPLOMOWE EUROPEJSKIE STUDIA SAMORZĄDOWE. 2-letnie studia adresowane są do studentów i absolwentów wyższych uczelni, pragnących podjąć pracę w administracji Unii Europejskiej.

ROCZNE STUDIUM ASYSTENTA MANAGERA. 1-roczone studia przygotowujące do pracy na stanowisku Asystenta managera (dyrektora, prezesa, kierownika). WOLNY UNIWERSYTET. Otwarte wykłady dla wszystkich zainteresowanych z zakresu filozofii, etyki, teologii, nauk przyrodniczych i nauk społecznych.

Szczegółowe informacje w Sekretariacie Studium 263 bis, rue Saint Honoré 75001 Paris
wt-śr 9.00-12.30, czw-pt 16.00-19.00, tel. 01 42 60 66 58.